

# La Voz de Menorca

DIARIO REPUBLICANO

AÑO XXV - Número 8175

Número suelto . . . 10 céntimos  
Número atrasado . . . 20

En la isla, al mes . . . Ptas. 3'00  
Resto de España . . . 3'00  
Extranjero, al año . . . 50'00

MAHON MARTES 23 SEPTIEMBRE 1930

Redacción y Administración:  
CALLE NUEVA.

## EXPLICACIONES PRECISAS

### Anécdotas de la censura

Ya habrán visto nuestros lectores como vamos reproduciendo en nuestra primera plana algunos de los artículos que nos fueron tachados por la censura durante los siete años que ha estado en funciones el lápiz rojo. Tenemos un arsenal de materiales y abrigamos el temor de que el tiempo y los acontecimientos que sucedan nos obligaran a variar de propósito antes de haberlos dado todos a conocer; pero será suficiente lo que se vaya publicando para que pueda apreciar el público como no hubimos de acudir nunca a la nota estridente y que nada de lo que nos fué tachado entraba dentro de la jurisdicción de los tribunales. No hemos creído jamás que hubiera necesidad de extremar las cosas ni de apurar los adjetivos para llegar al fin que con nuestra pluma nos habíamos propuesto.

Pero ya dijimos que en la historia local de la censura existen dos aspectos: uno escrito, que no impreso hasta hoy, y otro anecdótico del cual nos vamos a ocupar ahora y del que seguramente nos ocuparemos, además, en otras ocasiones.

La censura en Mahón se caracterizó por la falta de comprensión y por miedo, un miedo insuperable a los poderes superiores: el censor actuaba en todas las ocasiones con el pensamiento puesto en el gobernador civil, en el gabinete central de la censura, en el Ministro y sobre todo en el Dictador. Pensaba en los garbanzos, en esos garbanzos que son la preocupación de los empleados modestos de nuestra país con los cuales se enseñó la dictadura y que fueron sus víctimas preferidas.

Durante el tiempo que ejerció el cargo de gobernador de Baleares el señor Llozas, aquella nulidad con pretensiones, que cayó en nuestra provincia como una plaga, no nos fué posible escribir una sola palabra en contra del carlismo. Como se sabía aquí que procedía de aquel campo, temían los censores que pudiera causarles agravio cualquier ataque a las ideas o a los sucesos de aquella rama de los Borbones que pretendió en vano escalar el trono de nuestra nación.

Recordarán los lectores las supuestas andanzas del cura Santa Cruz que hace pocos años, durante la dictadura, dijeron todos los diarios españoles que, ya viejo, se había trasladado desde una de las repúblicas americanas a Roma, con objeto de obtener el perdón del Papa. Pues bien; no nos fué posible a nosotros recoger la más pequeña noticia, el más insignificante comentario del viaje real o inventado de aquel cruel y criminal ex cabecilla, porque se tenía que con ello se pudiera molestar el endiosado señor Llozas.

Otra anécdota muy curiosa, pero también muy indignante, se refiere a la expedición que realizaron los catañanes con motivo de las regatas que efectuaron a esta isla los clubs marítimos de Barcelona. Confeccionamos nosotros un número extraordinario con toda su primera plana escrita en catalán de Menorca; pero se le ocurrió a un señor militar-deportista, el señor Peris de Vargas, que aquello podía constituir una

nota separatista y lo comunicó así a la autoridad gubernativa que nos prohibió publicáramos ningún escrito, ni siquiera una salutación en catalán. De manera que se nos impedía usar nuestra lengua, la que nos enseñaron nuestras madres, para comunicar nuestras impresiones a los hermanos de Cataluña que hablan nuestro mismo lenguaje. Y se nos prohibía a nosotros, que jamás hemos sido dudosos de falta de patriotismo, afiliados a la Alianza Republicana en Madrid, amigos entusiastas de don Alejandro Lerroux, que siempre ha dado las notas más vibrantes de amor a España.

Ante aquella imposición intolerable, en la que se mostraba la absoluta incompreensión de quien la había dictado, nos indignamos e hicimos pública nuestra decisión de separarnos en absoluto de cuanto se hiciera en obsequio de los expedicionarios catalanes y de visitar a éstos para exponerles los motivos de tal actitud. Así se lo comunicamos a la autoridad gubernativa y al señor Peris de Vargas, organizador principal de aquella manifestación deportiva. Intervinieron algunos amigos y por fin se llegó a un acuerdo, permitiendo que publicáramos los trabajos en catalán; pero imponiéndonos la humillación de que en la primera plana hiciera nos una manifestación de españolismo, a todas luces inoportuna e innecesaria porque jamás hemos sido sospechosos en este particular. Sin embargo, en aquellos momentos comprendimos como a fuerza de semejantes atropellos se puede inculcar el odio, no hacia la patria, que esto no es posible, sino a un Estado que tiene a su servicio semejantes funcionarios que no comprenden en modo alguno al pueblo donde ejercen su autoridad y que le inferen, aunque sea inconscientemente, tales agravios.

Aquí la censura ha sido más rigurosa que en ninguna otra porción del territorio español, aquí precisamente, donde podía haber mucha mayor tolerancia, ya que muy poco había de trascender a la península lo que en la isla pudiera escribirse y publicarse.

Llegó a nuestra noticia, porque aquí todo se sabe, que en una visita que hizo a Menorca el periclitado señor Llozas, hablando con el censor acerca de los procedimientos más o menos restrictivos que debía usarse con el lápiz rojo, expuso el siguiente consejo:

—No teman ustedes que nunca pueda venirles ningún daño por haberse excedido en sus funciones. En cambio puede ocasionarles algún disgusto el que hayan obrado con excesiva tolerancia.

Ante tales palabras, claro está, cada vez que el censor tenía alguna duda, pensaba en el consejo de la superior autoridad civil y caía implacable el lápiz rojo sobre los inofensivos comentarios del modesto periodista.

A todos los diarios de España les fué permitido usar el conocido recurso de poner en el lugar donde se había ensañado el censor unos entrefiletos con la siguiente inscripción:

ESTE NUMERO HA SIDO REVISADO POR LA CENSURA

u otro al tenor siguiente:

Lea V. LA VOZ DE MENORCA

De esta manera, si el lector notaba alguna incongruencia, ya sabía positivamente que no se debía a defecto del escritor o a una equivocación de imprenta.

Lo vimos en los diarios de Madrid, Barcelona, Bilbao, Valencia, Sevilla, en todas partes, incluso en Palma y hasta en Ibiza.

Aquí no fué esto posible jamás, porque en cierta ocasión se le ocurrió al gobernador dar una instrucción en tal sentido, instrucción que cayó en desuso en todas partes, en todas menos en Menorca, donde podrá jactarse el censor egoísta de que cumplía escrupulosamente, meticulosamente, las instruccio-

ciones recibidas, aunque con ello se hiciera la Pascua al modesto periodista y se perjudicara materialmente de modo desconsiderado a la empresa industrial.

Pero este artículo resulta ya un poco largo y no queremos cansar al lector, que tiempo y mimbres hay de sobra para continuar la labor que hemos emprendido y que realizaremos con toda serenidad, sin ánimo de ofender ni de molestar a nadie, sino de dar a nuestros incondicionales lectores, quienes tanta estima y consideración nos merecen, las necesarias explicaciones por las deficiencias que pudieran haber notado en el curso de nuestra labor periodística durante los siete años en que dominó la arbitrariedad sobre la legalidad y la incompreensión sobre el buen sentido.

JACINTO

### Una circular interesante

La Comisión organizadora del gran mitin de solidaridad republicana, que se celebrará en la plaza de toros de Madrid el próximo día 26, ha redactado la siguiente circular:

«A todos los Comités, centros y colectividades de España:

¡Repúblicanos! El domingo 26 de septiembre, a las diez de su mañana, se celebrará en la plaza de toros de Madrid el gran acto de Solidaridad Republicana, en el que tomarán parte las más prestigiosas personalidades del republicanismo español: en todos sus matices.

Será una gran revista de presente, una espléndida manifestación de la pujanza, del entusiasmo y del valor político de la falange republicana española.

Para encauzar este desfile magnífico con todas sus obligadas características de disciplina, seriedad y eficacia, la Comisión organizadora que suscribe, se cree en el deber de facilitar a continuación diversas instrucciones, que serán ampliadas por medio de la Prensa si el caso lo requiere, y que se dirigen a todos, organismos o individualidades, que al gran acto quieren cooperar.

Viejes por ferrocarril.—Se está recabando de las Empresas ferroviarias la rebaja acostumbrada en las tarifas, que representa, aproximadamente, un 50 por 100 del billete ordinario.

Para disfrutar de esta ventaja, será preciso que cada Comité, Junta, etc., envíe a la Comisión organizadora, antes del 25 de septiembre, una nota nominativa de los afiliados que desean asistir al mitin para los que esta Comisión enviará tarjetas especiales que, presentadas en las ventanillas del ferrocarril, darán opción a la rebaja. Son válidas estas tarjetas para emprender el viaje cinco días antes, y para regresar quince después de la fecha señalada.

Las condiciones, precios, etc., figurarán al dorso de cada una.

Esta tarjeta es intransferible, y no tiene más objeto que el facilitar el viaje por ferrocarril, sin que por el sólo sírva para ninguna otra finalidad, pues el acceso a la plaza requiere invitación especial, y la entrada a la Asamblea será controlada, además, por el «carnet» correspondiente.

Para las representaciones con voz y voto en la Asamblea Nacional de Alianza Republicana, véanse las bases de esta organización, que para la Asamblea se cumplirán estrictamente.

En algunas regiones donde nuestra organización es muy potente, como en Valencia, Cataluña, Rioja, Vascongadas, Sevilla, etcétera, se están preparando trenes especiales con una mayor comodidad y baratura.

Las tarjetas especiales arriba mencionadas no sirven para los trenes especiales, cuya organización ha de iniciarse y verificarse por las Juntas provinciales o locales en la forma que cada Junta estime más eficaz, poniéndose de acuerdo con el jefe de estación correspondiente.

Muchos núcleos de provincias harán el viaje en autobús, y en otros se organizan caravanas automovilistas.

Cualquiera que sea el medio de locomoción empleado, es urgente concretarlo, poniéndose al habla, en primer término, los Comités de espaldas de provincias con los de los pueblos (o entre éstos tomando la iniciativa el Comité más diligente) y estimulándolos con inmediatas notas de Prensa al cumplimiento de este que no vacilemos en llamar «deber político», porque se venía el prestigio de nuestra fuerza ante la acción.

Entradas para la plaza.—Reiteramos que la entrada a la plaza es por rigurosa invitación; la Comisión organizadora no entregará ningún billete sin el aval de una entidad o persona conocida, de tal modo que los elementos de provincias al llegar a Madrid, deberán acudir (uno por cada pueblo o pedanía) a la oficina de la Comisión, donde bajo reserva serán reservadas las localidades previamente pedidas, cuya entrega se efectuará con identificación de la persona que vaya a recogerlas.

La petición de localidades para el mitin se cerrará el día 26, a las doce de la noche. Toda petición habrá de hacerse ineludiblemente antes de esa hora y día y por escrito, tanto el procedo de Madrid como de provincias.

Prensa.—Los diarios y semanarios republicanos que deseen enviar redactores al acto deben indicarlo a la Comisión, para que ésta les facilite entradas especiales de Prensa con acceso directo a la tribuna o presidencia.

Se ruega que al hacer la petición indiquen la filiación política exacta del periódico y su tirada normal.

Banderas.—Se recomienda a las entidades que tengan estandarte, bandera o estandarte, que lo aporten al acto, sin desplegarlo en la vía pública. La Comisión dispondrá el sitio donde deben colocarse en la plaza.

Orden.—Todo cuanto se encarezca y se procure el más perfecto orden (orden voluntario y consciente, orden republicano) en los viajes en la plaza, durante la estancia en Madrid, en las Asambleas, será agradecido por la Comisión, vendrá en prestigio de la futura República, y será un galardón para todos los republicanos españoles.

En la plaza habrá notables Comisiones y grupos especiales, con distintivos visibles, debidamente distribuidos para facilitar a los correligionarios su acceso a la localidad, valiendo por que el orden no sea perturbado por nada ni por nadie.

Pero hay una perturbación que depende de nosotros mismos. Las voces innecesarias, incluso pidiendo silencio; los desplazamientos por curiosidad o capricho; la resistencia por individualismo absurdo a cumplir indicaciones de la Comisión; todo ello puede contribuir a dar sensación de barullo, que debe evitarse a todo trance para que el acto resulte digno de la majestad del pueblo.

Concretamente: En la plaza, ocupad vuestro sitio y no otro; no os mováis de él; sed siempre libres a la Comisión y a los grupos especiales los pasillos y escaleras, para que resuelvan rápidamente los pequeños incidentes o deficiencias que pueda surgir; no gastéis energías en pedir silencio, porque alborotáis más; si notáis algo que requiera modificación o arreglo, advertid a la Comisión más próxima con una simple señal. Y disculpad democráticamente los defectos individuales o colectivos, poniendo el pensamiento en la trascendencia histórica del acto que se celebra.

En la calle, que es de todas, no dificultéis

la circulación, no os dejéis arrastrar tampoco al entusiasmo fácil, o tal vez provocado intencionadamente con la única finalidad de colocarnos ante una consigna severa de la fuerza pública; las batallas se dan cuando conviene, y dentro de una disciplina cuando lo mandan; las iniciativas irresponsables no son dignas de nuestra organización.

Seriedad y disciplina. No lo olvidéis.

Hospedajes.—Se adjunta una lista de hospedajes, con sus precios y con un boleto al pie, para que las personas o entidades que deseen reservar su pensión puedan hacerlo, e viendo el boleto a esta Comisión antes del día 26 del corriente.

La Comisión pretende con ello facilitar a nuestros amigos de provincias un acomodo rápido y lo más conveniente a su propia elección; pero no acepta responsabilidad alguna respecto del servicio que preste el industrial que cada cual elija. Por otra parte, los datos que figura en dicha lista han sido facilitados por las Sociedades hoteleras, y nos limitamos a transcribirlos.

Los correligionarios que sólo permanezcan en Madrid el día 26, encontrarán en dicha lista una relación de restaurantes para que les sea fácil, al terminar el mitin, encontrar sitio adecuado y disponible donde almorzar.

Oficina de información.—Para completar organización, poniendo en todo momento al alcance de nuestros correligionarios los datos y orientaciones que necesitan, se establece una oficina de información en el Centro Federal Echeverry, 20 teléfono 12 151.

Esta oficina funcionará permanentemente, de nueve de la mañana a doce de la noche, los días 26, 27, 28, 29 y 30 del corriente; tendrá personal suficiente para atender consultas, gestiones, e informaciones necesitan los correligionarios en relación con el mitin, las asambleas, viajes, hospedajes, juntas o reuniones republicanas de Madrid, etcétera, etcétera. Será, en suma, el organismo de relación indispensable para todos.

Sus servicios serán totalmente gratuitos, bastando para recabarlos la presentación del «carnet», tarjeta de viaje, recibo, etcétera.

Además de esta oficina de información funcionarán las siguientes Secretarías:

Radical, O'Donnell, 6 teléfono 51620 (servicio todo el día).

Acción Republicana, Pí y Margall, 18, teléfono 95055.

Derecha Liberal Republicana, Fernánlez, 6, teléfono 96614.

Radical Socialista, Pí y Margall, 18, teléfono 19751.

Cuanta consulta previa haya de hacer se desde provincias a la Comisión organizadora, deben dirigirse a la Comisión organizadora si no son urgentes, y si lo son, llamando a conferencia al teléfono 51620 de Madrid, de seis a ocho de la tarde, cualquier día laborable.

Esta Comisión agradecerá que se le hagan todas cuantas advertencias o sugerencias sean pertinentes al mejor desarrollo del gran acto que se organiza.

Con el entusiasmo de todos la Comisión confía en que el gran mitin de Solidaridad Republicana sea ante España entera testimonio de nuestra fuerza, ejemplo de civildad heredado de la próxima República.

¡Salud!—Madrid 15 de septiembre de 1930.

—La Comisión organizadora: José Gira, presidente; L. Martín Echevarría, P. Pozo, por Acción Republicana; M. Torres, B. Blas, por Partido Radical; M. García Rodríguez, M. Osorio, por Derecha Liberal Republicana; A. de Lezama, J. Estellés, por Partido Radical Socialista; C. Chéca, E. M. Sousa, por Partido Radical Federal; M. Santos, por Centros Republicanos de Madrid.

### EL CARBON MAS BARATO

## C O K

Poder calorífico 7.500 calorías kg.  
Combustible ideal para cocinas económicas, por su gran duración.  
Encargos en las oficinas de la Sociedad General de Alumbado. Plaza España 30, y en la fábrica del GAS.

### NOSOTROS

SEMANARIO POLITICO DE IZQUIERDA

Interesante y batalladora publicación que cuenta con firmas muy conocidas y que ha logrado, en los pocos meses que lleva de vida, un éxito sin precedentes

Precio del ejemplar . . . 30 CENTIMOS

Véndese en esta ciudad, en la Tipografía Mahonesa, calle Nueva

## MODAS

Interesante a las modistas, y a las señoras y señoritas que gustan de seguir el curso de las modas

Se ha recibido un extenso surtido en toda clase de publicaciones francesas, inglesas y españolas dedicadas a las últimas modas para los próximos otoño e invierno.

Tipografía Mahonesa  
CALLE NUEVA. - MAHON

JUVENTUD REPUBLICANA

La primera asamblea republicana

Asistimos a la asamblea republicana que el viernes pasado se dió en el salón Triaca...

Este lapso de tiempo de no actuar, era motivo para que se hicieran diferentes comentarios sobre el éxito del acto que se acaba de celebrar...

Honraban el acto una nutrida representación de la intelectualidad mahonesa, en su mayor parte jóvenes...

Deba alegrarnos también la forma como han correspondido los pueblos hermanos que envían representaciones...

Bien por las señoras y señoras que asistieron a dicha Asamblea, poniendo de manifiesto que se preocupan de los destinos de España...

Republicanos mahoneses.—Felicitaciones del fratrio que representa el acto que se ha llevado a efecto...

FRATERNOS.

21-9-30.

TEATRO PRINCIPAL

JUEVES DE MODA 25 SEPTIEMBRE 1930

6:15 tarde. Quinteto.—Plata y principales 2.00. Segundos 1.50. Butaca 0.60. Entrada 0.40. 9:30 noche. Plano.— 1.50. 1.00. 0.40. 0.50.

Una Comedia Paramount. Arte y Lajo

Una Farsa Parisiense

por el dandy de la pantalla Adolphe Menjou

Sábado.—Estreno de la colosal película Fox

El Pan nuestro de cada día

por Christie Farrell y Mary Duncan

Pronto.—LA PECADORA. LA DANZARINA SAGRADA. LA ROSA DE IRLANDA.

SALON VICTORIA

SABADO 27 SEPTIEMBRE a las 6 1/4. Butaca 0.70. Palco 2.00. General 0.45.

GRETA GARBO

la actriz de extraordinaria sensibilidad. será presentada en su último film

EL BESO

secundada por CONRAD NAGEL y LEW AYRES. Edición: METRO GOLDWIN-MAYER Domingo sesiones a las 6 1/4 y a las 9 1/2. Precios para TODO CONCURRENTE: Tarde: But. 65. Pal. 1.75. Gral. 40. NOCHE: But. 85. Pal. 1.50. Gral. 40. Med. 50

NOVIOS ECONOMIZAD ADQUIRIENDO VUESTROS MUEBLES

ESTA ES MARCA DE CALIDAD



Calle Canuda, 26 y 28.

En la acreditada casa Noguera y Tutzó, S. L.

BARCELONA



REMITIDO

Señor Director de LA VOZ DE MENORCA. Muy señor nuestro: Rogamos a usted se digna dar cabida en el periódico de su digna dirección a la constatación siguiente para «Unos Fornellenses».

Gracias anticipadas de sus afectísimas S S Las Villacarlinas de «La Gaviota»

Impuestas debidamente de sus alusiones contenidas en LA VOZ DE MENORCA del 17 actual. No queremos entrar en discusión sobre lo que alguien haya podido decir respecto a puntuaciones obtenidas por las distintas traineras que tomaron parte en el festival del 14 corriente.

Aceptamos el reto, pero como quiera que nuestra actuación en tal y otras ocasiones no ha sido otra que la de aportar un número más a los festivales en que hemos tomado parte, conformamos donos siempre con el lugar o puntuación que se nos ha asignado; luchando tan sólo para el humanitario fin de aportar medios al Patronato de la Vejez del Marino, no tenemos inconveniente en rendirnos y ceder el primer lugar a la «Saeta» a condición de que las quinientas pesetas que los fornellenses tienen dispuestas para perder, las cedan al Patronato aludido y harán una gran obra.

Pasado esto, sin apuestas de ningún género y con el sólo fin de fraternizar con las simpáticas jóvenes de Fornells, podemos pasar al risueño pueblo y hacer una fiesta, otra si cabe, a beneficio también del repetido Patronato.

Las muchachas villacarlinas

Villacarlos 20-9-30

Noticias marítimas

Vapores correos

Esta tarde a las seis, saldrá para Barcelona, el vapor «Jaime II», que llegó ayer a las once de la mañana procedente de Barcelona y Alcudia.

Veteros

Ayer tarde salió para Palma el moto velero «Pons Martí», al objeto de ponerlo en uno de aquellos asilleros para limpiar fondos y proceder a un reconocimiento.

Crónica local y general

Sietemesino y vergonzante

Cuando en estos últimos tiempos la previa censura ya no tachaba los escritos desde el principio hasta el fin, dedicábase a eliminar conceptos o palabras, como quien hace pinitos porque no puede o no lo permiten otra cosa mayor.

Pero para tachar una línea o una palabra sin que se resienta la redacción de un escrito o queden en él solaciones de continuidad, se requieren en el censor los conocimientos gramaticales, el grado de cultura necesarios y un criterio claro, razonable y bien orientado. Sin estos requisitos lo que sucede es que la ausencia de la gramática y la carencia de criterio, tachan palabras a tortas y a locas como quien da palos de ciego, de ciego del entendimiento que es una terrible ceguera.

No hace mucho tiempo que en un escrito editorial que publicamos alusivo al gobierno hubimos de suprimir las palabras «sietemesino» y «vergonzante» porque fueron alcanzadas y tiznadas de color rojo por los tachos nes de ciego que últimamente hacía la censura.

Al escribir los vocablos «sietemesino» y «vergonzante», al aplicar estos calificativos al gabinete presidido por el general Berenguer, a los siete meses de ejercer la dictablanda, sabíamos el significado de aquellos términos que no envuelven ofensa ni agravio para aquel a quien son aplicados.

Desde que cuando niños saludamos la preceptiva literaria sabemos que de un modo razonable y lógico se puede dar una aplicación extensiva apropiada al significado de palabras y conceptos que en los diccionarios se definen. Pero el insólito proceder de la censura fué motivo de que a pesar de lo dicho abriéramos el diccionario oficial y del mismo tomáramos estas notas.

Sietemesino.—Aplicase a la criatura que nace a los siete meses de engendrada y al jovencito que presume de persona mayor. En este caso está el gabinete Berenguer, es un gobierno jovencito de menguada capacidad y aptitud políticas que presume de mayor. Además cuando escribimos el artículo consabido llevaba siete meses de actuación y era por lo tanto sietemesino. Literaria y gramaticalmente estaba, pues, bien aplicada, sin ofensa ni agravio la palabra «sietemesino».

Vergonzante.—Que tiene vergüenza. Aplicase regularmente al que pide limosna con cierto disimulo. Aplicación extensiva, procede de un modo vergonzante todo el que obra a escondidas, ocultamente porque le sorroja declarar a cara descubierta su situación, su intención y sus propósitos. Y si es así, ¿no es acaso vergonzante una dictadura o dictablanda que oculta su carácter y no se atreve a vergonzada a declarar su verdadera significación?

A la vuelta de estas explicaciones y razonamientos claros y convincentes comprendan los lectores que puede decirse que esta dictablanda es sietemesino y vergonzante.

Despedida

Después de pasar varias semanas en ésta, al lado de sus padres, nuestros amigos don Pedro Ripoll y señora; marcharon anteayer para Mallorca, de donde seguirán viaje a Albi (Francia) don Lucien Saspèze, su señora e hijo.

Un preso

Custodiado por una pareja de la guardia civil embarcó anteayer un preso militar.

Información militar

Servicio de la plaza para hoy: Parada. Regimiento Infantería de Mahón número 65. Jefe de Día. Teniente Coronel de Infantería don Arturo Guerrero. Imaginaria. Teniente Coronel de Infantería don Alfonso Ussetti. Hospital y Provisiones. 5.º Capitán de Artillería. Vigilancia. 16.º Oficial de Infantería. Servicio en Vila-Carlos. Vigilancia. 3.º Oficial de Artillería. Imaginaria. 1.º Oficial de Artillería.

¡POR FIN!

Después de tanto esperar ha llegado la famosa clausura F.O.X

EL PAN NUESTRO DE CADA DIA

De viaje

Para Barcelona salieron el domingo por la mañana en el vapor «Monte-Toro» diez y seis pasajeros, entre ellos el abogado don Francisco Orfila, don Miguel Calafat Juny, el alférez de navío don Nicolás Tudurí Pons, y nuestro amigo don Juan B. López y sus dos hijas.

Para Alcudia marcharon diez pasajeros, entre ellos el Ayudante de Obras Públicas don Pascual Martínez Soriano, el capitán de carabineros don Antonio López Revuelta y su señora y don Miguel Reynés Ortiz y su hijo Antonio.

—En el vapor correo llegaron ayer procedentes de Barcelona y Alcudia treinta y tres pasajeros, entre ellos las señoras Elmina y Eivira Biale O.ña, el estudiante don Jaime Clar Seguí, don Luis Manera Ledico, don José Homs Segura, don Gabriel Coll y don Angel Catechó Vandrell.

Empedrados

Se han suspendido provisionalmente los trabajos de empedrado de la calle de Gracia. La brigada de obreros trabaja ahora en la Plaza del Príncipe y rellenan los baches.

Nata comercial Importación.—El vapor correo trejo ayer 76 toneladas de carga variada, entre ellas 300 sacos con cemento, 167 con azúcar, 10 con mármol triturado, 237 con salvado, 132 bultos con madera, 15 tubos exágero, 21 bocoyes con vino, 15 fardos bacalao, una camioneta «Ford» y otras mercancías.

De Alcudia 78 balas paja y 40 sacos con abrias. —Esta semana embarcará el pallebot «Júpiter», que se halla en Palma, una importante partida de gasolina y carga general para este puerto.

Como se sabe el «Júpiter» pertenece a la Naviera Mallorquina.

El loco cantor

NUESTROS MERCADOS

Entre los comerciantes vendedores de carne no existe satisfacción ninguna por las actuales circunstancias que han influido en la alteración de los precios. Existe descontento y alguna desconfianza.

Entre los obreros y también entre los mismos patronos, en otro orden de cosas hay también descontento. La jornada obrera el horario mercantil no rezan para ellos, que efectúan larguísima hora de trabajo.

Posiblemente estos problemas no han alcanzado todavía su solución. El mercado de pescados ha sido abastecido hoy con 90 kilogramos procedentes de Ciudadela, 22 procedentes de Fornells, 45 de Vila Carlos y 215 de Mahón.

En total, 362 kilogramos.

Comité Republicano de Mahón

Por acuerdo de la Asamblea del partido, queda abierta la inscripción de afiliados. Pueden, por lo tanto, quienes lo deseen, acudir a la Casa del Pueblo, todos los días de seis a ocho de la tarde y de nueve a diez de la noche, donde se tomará nota de sus nombres y apellidos y de la modesta cuota con que quieran contribuir, para entregárselos oportunamente el carnet que vendrá extendido por el Comité Central de Alianza Republicana.

CASINO DEL CONSEY

MARTES DIA 25 SEPTIEMBRE a las 6 1/2. Butaca 40. General 30.

ULTIMO DIA de la preciosa comedia sentimental de gran lujo y emoción

Silenciosa acusación

Por el gran actor GUSTAV PROBLICH. Preciosas vistas de la famosa COSTA AZUL.

Sábado: EGOISMO, basada en la obra de fama universal CRIMEN LEGAL

HOTEL BUSTAMANTE

MAHON

MENU PARA HOY

Entrametes variados Arroz a la española Ragout de cordero Pescado al gratin Ternera mechada Postres variados

MENU PARA MAÑANA

Entrametes variados Banabalsé Almóndigos con salsa Salmonetes a la parrilla Ternera a la Rosini Postres variados

Precio del cubierto. Tiqueta 10 comidas clase superior. 10 especial. Abono mensual comida y cena (superior) (especial) "especial completo" — día festivo superior.

Pesetas

20

25

30

35

40

45

50

# LOS CINES SERVICIO TELEGRAFICO

de LA VOZ DE MENORCA DE NUESTROS CORRESPONSALES

Con 20.000 pesetas  
13.474. — Cartagena, Cádiz.  
Con 3.000 pesetas

**PRINCIPAL.** — Se estrenó el sábado y volví a proyectarse el domingo el film «La veana suprema», una comedia de costumbres modernas bien impresionada por artistas de buen cartel.

**CONSEY.** — Primeramente se estrenó el sábado una cinta movida en la que intervienen pedrones, un ex ladrón arrepentido y detectives y seguidamente un film larguísimo en el que se diluido hasta la atonía un argumento que trata de armonías y desarmonías conyugales.

**VICTORIA.** — Estrenóse últimamente las películas «El piropeador» y «Ladrones». En el argumento de la primera se combinan el boxeo y unos amorfos. La segunda, cómica y chispeante, es hablada en español y está bien sincronizada.

**TRIANON.** — «La última frontera», el film recién estrenado, tuvo buena aceptación y en motivo a la concurrencia.

Al tratar de este cine procede señalar la innovación que se ha introducido en el programa. Se nos ha presentado ahora una original agrupación orquestal.

En la música frívola realizan el Quinteto las melodías de un saxofón y en la selecta es sustituido el saxofón por la flauta, dando ambos conjuntos un efecto sorprendente.

Deliciosa mucho al público los bailes del film «Broadway Melody», una gran selección de «Moruxa» y otras dos de «El Desfile del Amor» y «No, no Neneite» (películas so moras de gran éxito), ejecutadas todo con afinación y éxito.

## TROPAS DE SANIDAD MILITAR

### Sección de Menorca

Debiendo verificarse la venta en pública subasta de una mala de desecho de la Sección Sanidad Militar de Menorca, cuyo acto se verificará en la Casa Cuartel de la calle Santa Cecilia número 68, a las 11 horas del día 30 del actual, se hace público por este anuncio a fin de que pueda llegar a conocimiento de los que deseen tomar parte en ella, teniendo en cuenta que los gastos del anuncio serán de cuenta del comprador.

Mahón 20 de septiembre de 1950 — El Capitán Médico Comandante, Eugenio Ruiz.

## ABONOS QUIMICOS

Los señores que forma la Junta Directiva de la Cooperativa del Sindicato Agrícola Camión de esta ciudad, participen a sus señores socios, que han adquirido de la Sociedad Anónima CROS de Barcelona, por mediación de su representante en esta don Vicente Pons Cervera, una importante partida de los tan acreditados abonos químicos de la indicada Sociedad y dada la importancia del pedido podrán distribuirse sus diferentes clases a precios equitativos.

Se ruega formulen en breve sus peticiones los señores que tengan necesidad de adquirir abonos y que pasen a retirar la mercadería, cuando antes, con el fin de desahogar existencias y poder dar cabida a otra importante partida, que se espera llegará en breve, con destino a la ciudad Cooperativa.

## España al día

### CONFLICTOS ECONOMICOS

#### Falta carne

Barcelona. — Se ha denegado una petición para aumentar el precio de la carne.

Enajados por este motivo los abastecedores de aquel artículo se han negado a sacrificar ganado.

Por esta causa el mercado se ha visto desabastecido de carnes.

Se gestiona para solucionar este nuevo conflicto económico.

#### Por faltar a lo pactado

Barcelona. — Se ha reproducido el conflicto en el ramo de construcción por negarse a trabajar juntamente con esquilos seleccionados obreros ocupados en la zanja de la calle de Aragón.

Acudieron a la junta de su ramo en el sindicato único en protesta del incumplimiento de lo pactado.

Una comisión del sindicato único visitó al gobernador para exponerle con carácter de reclamación lo que antecede.

El gobernador les atendió y les aseguró que hoy quedaría solucionado todo.

#### En libertad

Barcelona. — Por orden del gobernador han sido puestos en libertad seis sindicalistas del único.

Habían sido detenidos en Badalona.

#### Contra la U. M.

Lugo. — Se ha declarado una huelga general en todos los ramos, por espacio de cuarenta y ocho horas.

También se han cerrado los comercios y hasta los patronos se han asociado a la manifestación de protesta.

Esta obedece a motivos políticos y va dirigido contra el partido de la dictadura denominado Unión Monárquica Nacional, por que para ampararla fueron heridos cinco obreros.

## Noticias y sucesos

### Turismo

Barcelona. — Ha fundado en este puerto el vapor «Siella Polar».

Viejan en él 195 turistas.

### Llegada

Barcelona. — Ha llegado a esta ciudad el ilustre escritor y periodista don Luis Bello, muy especializado en cuestiones pedagógicas.

Viene para visitar las escuelas de esta región.

### Dos granadas

Barcelona. — En San Andrés han sido recogidas dos granadas.

Créese que proceden de las maniobras de artillería.

### Un vistazo a Chile

Noticias procedentes de Chile dicen que en aquel lejano país ha estallado una revolución.

El movimiento se ha iniciado en la provincia de La Concepción.

Han intervenido prontamente las tropas del gobierno y han sofocado la revolución.

## EL MOMENTO POLITICO

### Informaciones y comentarios

#### Mitín republicano

Barcelona. — La juventud adicta a la A laza Republicana del distrito quinto ha celebrado un mitín en la Casa del Pueblo.

Se trató con miras liberales, democráticas y republicanas del pasado, del presente y del porvenir.

La concurrencia fué numerosísima y reinó el más ferviente entusiasmo.

#### Alba y los suyos

Ha llegado a Biarritz el ex ministro don Santiago Alba, blanco principal que fué de la dictadura y por ella calumniado, injuriado y perseguido.

El señor Alba se ha negado a entrevistarse con los periodistas y agentes de información.

Únicamente ha dicho que nada tiene que añadir a lo que expuso en los cuatro artículos que publicó en el diario de Buenos Aires titulado «La Nación».

Se dice que tres ex ministros que se declaran liberales han escrito al señor Alba que ha llegado la hora de pedir al Rey que les encargue del gobierno.

#### Pro-presos

En distintos puntos de España se han celebrado mítines en solicitud de la liberación de los presos y exiliados por motivos políticos y sociales.

En todos estos mítines, que se vieron con caridísimos, se exteriorizó un firme y decidido propósito en favor de la campaña pro-amnistía.

#### Después de huir se explica

San Sebastián. — Es muy comentada una carta que el director del diario «El Pueblo Vasco» ha escrito al ex ministro señor Salvatella a propósito de su artículo (del señor Salvatella) titulado «Mensaje al rey».

Dice el señor Salvatella que está satisfecho por defender a los militares y que de los republicanos no espera nada.

#### Un mitín y un propósito

Se han desmentido los rumores sobre llamamiento a filas de los licenciados pertenecientes a dos reemplazos.

Trátase de publicar en Madrid el diario «Solidaridad Obrera».

## Los Deportes

### Fútbol

Barcelona. — Los partidos celebrados

durante la jornada del domingo dieron los siguientes resultados:

Barcelona dos; Sabadell uno.  
Europa uno; Badalona uno.  
Español dos; Júpiter dos.  
Horta cinco; Villanueva cero.  
Granollers uno; Sabadell tres.  
Martínez tres; San Andrés uno.  
Tarrasa dos; Palafrugell cero.  
Sans dos; Gimnástico cero.  
Villafraña dos; Santboiá uno.  
Madrid. — Athletic seis; Racing uno.  
Tranviaria cinco; Nacional cuatro.  
Real Madrid tres; Sporting cero.  
Valencia. — Titular siete; Saguntino uno.

Levante uno; Gimnástico cero.  
Coruña. — Deportivo tres; Eiríña cero.  
Bilbao. — Athletic uno; Arenas cero.  
Santander. — Racing tres; Unión cero.  
Rentería. — Real Sociedad uno; Euzalduna cero.  
Irún cuatro; Logroño uno.  
Tolosa uno; Osasuna uno.

### Partido internacional

Amberes — Bélgica 5, Checoslovaquia 2.

### Uzcedum en Europa

En el puerto francés El Havre ha desembarcado Pan'ino Uzcedum, que regresa a su pueblo de Regil. Se dice que se halla otra vez en forma formidable y que en Barcelona efectuará un match con Cañera, el gigante italiano.

### Ciclismo

Bilbao. — En la vuelta al país vasco, Montero llegó el primero en la segunda jornada y Cañardo ha vencido en la última, quedando al final con el siguiente orden: Primero Cañardo, segundo Mayne, tercero Goizani.

### Natación

En la travesía a nado del puerto de Barcelona han logrado el triunfo los nadadores don Ramón Arigas y la señorita Aumaceles.

Participaron en la prueba 457, de los cuales lograron clasificarse 100.

## LA LOTERIA

En el sorteo que se acaba de celebrar en Madrid han salido premiados los números siguientes:

- Con 150.000 pesetas  
15.742. — Madrid, Valencia, Játiva
- Con 80.000 pesetas  
28.892. — Barcelona.
- Con 60.000 pesetas  
12.406. — Zaragoza, Madrid.

## Ayuntamiento de Mahón

### Beneficencia

El sábado 27 del actual, a las 12, tendrá lugar en esta Casa Consistorial, un concurso para el suministro de aceite, azúcar, pastas, arroz, judías, patatas, chocolate, café, bacalao, garbanzos, jabón, carne y pan a los establecimientos municipales de Beneficencia de esta Ciudad, durante los meses de octubre, noviembre y diciembre próximos.

Las proposiciones se harán por medio de pliegos cerrados y se adjudicará el concurso a los que ofrezcan hacer los suministros en mejores condiciones de baratura y calidad y no se admitirán los precios superiores al corriente en plaza, siguiendo por la táctica mientras una de las partes no renuncie al compromiso.

Lo que se anuncia para conocimiento de los interesados.

Mahón 22 de septiembre de mil novecientos treinta. — El Alcalde, Mateo Seguí.

## Sección delegada del Colegio de Médicos

Se convoca a Junta General ordinaria, que tendrá lugar el día 26 de Septiembre de 1950, a las cuatro de la tarde, en el local social, para tratar del nombramiento de la Junta General.

Mahón a 20 de septiembre de 1950 — El Presidente, A. Bianc.

Tipografía Mahonesa. — Calle Nueva

**ENFERMOS DE LA VISTA**

**NO MAS miopos, presbitas ni vistas débiles**

Con sólo friccionarse en las sienes con el maravilloso producto italiano de fama mundial **LOIDU**, evitaréis el uso de lentes y adquiriréis una envidiable vista, incluso las personas septuagenarias. Pedid hoy mismo el interesante libro gratis, Depósito general:

**UGO MARONE. Piazzetta Falcone, numero 1 (VOMERO) NAPOLI (Italia)**

— Dos enviados de monseñor Luis — contestó Faribole.

El criado se hizo abrir la puerta de la cabaña, y al cabo de algunos instantes regresó diciendo al mercader de mercadería.

— Su Majestad espera a vuestros compañeros.

Luego se alejó. Un poco emocionados Faribole y Mistouflet franquearon el umbral de la casita del guardabosque.

En el momento en que la puerta se cerraba tras ellos, un ser deforme se acercaba arrastrándose por entre las matas, y allí se incorporó ligeramente conteniendo una blasfemia.

— ¡Maldición! ¡He llegado demasiado tarde! — murmuró rechinando los dientes.

Era Gniafon, que estaba rabioso. Presa de furor salió de Granville en carroza y viajó toda la noche. Al llegar a Caen dejó el carruaje para tomar un caballo. El mismo día entró en Trouville, pero su caballo estaba aspeado.

Mediante diez pistolas el patron de un barco pesquero llevó a Gniafon a Inglaterra.

Siete días después de su salida de Granville se hallaba en Londres, con una delantera de cuarenta y ocho horas sobre el maestro de armas y su discípulo.

La cólera se apoderó de él al observar que Faribole le había abandonado el cofrecillo vacío, y luego la rapidez de su viaje, no le permitieron re-

la cual la brisa constantemente favorable, Faribole y Mistouflet desembarcaron en Brighthon.

Algunos minutos después de desembarcar en el suelo inglés, habían olvidado las fatigas y molestias experimentadas a bordo del «Vigilante».

Morel condujo a los dos compañeros a una pequeña hostería, y al dejarlos les dijo:

— Quedaos aquí, señores. Dentro de media hora estaré de regreso.

Pero tras la media hora transcurrió una entera sin que volviera Morel.

Faribole que estaba muy inquieto paseando por la habitación se detuvo de improviso ante Mistouflet y le dijo:

— Decidme ¿sabéis el inglés?

— No, por desgracia — contestó Mistouflet: — ¿y vos?

— Tampoco. ¡Mil rayos! No habíamos pensado en esto. ¡Y Morel, que no viene!

Apenas acababa de decir estas palabras cuando Morel abrió la puerta de la habitación, y señalando a una persona que lo acompañaba, dijo:

— Os he hecho esperar, señores. He tenido precisión de ir a más de una legua de distancia de la ciudad para hallar a micer Godineau, nuestro compatriota, que os servirá de intérprete.

— ¡Mil rayos! — exclamó alegremente Faribole; — nos sacáis de un verdadero compromiso querido Morel.

— No hago más que cumplir las instrucciones

EXTRACTO  
LOCION  
POLVO

**RÊVE D'OR**

**L.T. PIVER**

PARIS

# CASAS RECOMENDADAS

## Almacén de Maquinaria

Motores, máquinas y accesorios para todas las industrias :

GUILLERMO J. ORFILA.-Pintor Calvo 13.-Mahón

## EL BARATO

Mantas lana tamaño grande . 21'00 pts.  
Mantas lana grandísimas . 23'00 »

Siempre barato

## Para

Papeles de música, Cuerdas armónicas y alquilar pianos

en la casa

MANOLO CARDONA

Tipografía Mahonesa

Imprenta - Librería - Objetos de escritorio  
CALLE NUEVA, 21

## L'ABELLE

COMPANIA DE SEGUROS

ACCIDENTES, VIDA, INCENDIOS

Agente general en Menorca :

RAMON BUSTAMANTE, calle Pi y Margall, 11

## «PEARLINE»

Esmalte de alta calidad para exterior e interior

El esmalte ideal para embarcaciones

Fabricado por ROBT-INGHAM CLARK-LONDON

La industria mayor de barniz del mundo

Venta : "CASA MURILLO

Pi y Margall, 26 MAHON Teléfono n.º 22

Fábrica de toda clase de LICORES, JARABES y HORCHATAS de Sucesor de Manuel Beltrán Pujol

MAHON

Calidades inmejorables. Precios limitados. Fabricante del verdadero y típico licor Estomacal BELTRAN. Rey de los digestivos. Desconfíen de imitaciones. Exijanlo siempre

Lanas Cuadras y Prim

SE HA RECIBIDO UN EXTENSO SURTIDO EN LA CASA

Mateo Mir

# PARAGUAS

¿DONDE?

EN LA SUCURSAL TERRES

Tipografía Mahonesa  
CALLE NUEVA

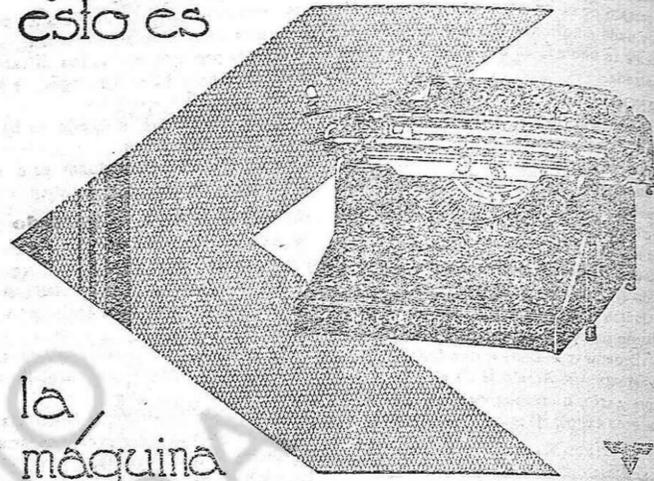
Se hacen toda clase de trabajos de imprenta en negro y en colores. Especialidad en trabajo comercial

Se sirven todas las obras editadas tanto en España como en el extranjero. Relaciones con las principales casas editoriales. Obras literarias y científicas.

Gran surtido en toda clase de objetos de escritorio. Papel para cartas. Papel pautado para música. Papeles y objetos para dibujos. Cartulinas, tintas, etcétera.

EXACTO AJUSTE  
+ EXACTO AJUSTE  
= PRECISION ABSOLUTA

esto es



la máquina

Olivetti

Agencia Hispano Olivetti S.A.

Delegado: Francisco Salas Ros

Carlos III, 3. MAHON

Plaza de la Cuartera, 12 y 13. PALMA

## Credito Mercantil de Menorca

Bolsa de Barcelona 22 de septiembre de 1950

Amortizable 5 p 100 A 1920	92 40
Id B 1920	92 20
Interior 4 p 100 A	72 15
Id B	72 15
Amortizable 5 p 100 A 1917	87 60
Id 5 p 100 B 1917	87 60
Id 5 p 100 A 1927	101 15
Id B 1927	101 15
Exterior 4 p 100 A	86 50
Id B	85 20
Obligaciones Norte Prioridad	75 75
Alicantes 5 p 100 1.ª hipoteca	69 65
Andaluces 2.ª serie fija	52 50
C.de B. Hip. España 4 p 100	97 70
Id id id 5 p 100	97 70
Id id id 6 p 100	110 00
Francos cheque París	56 10 a 56 25
Liras id Roma	48 25
Dollars id New-York	9 19 a 9 21 75
Libras id Londres	45 65 a 44 80
Relchmarks id Berlin	2 1950

## MONEDAS DE ORO

Monedas	177 00
Onzas y sus fracciones	177 00
Isabelinas	178 00

## COTIZACIONES DE VALORES LOCALES

Obl. Ayunto. Mahón 6% E 1897	100
» » 6% E 1916	100
» » 6% E 1921	100
Emplo. 100 000 pías	100
» Ayunto. Mahón 5% E 1921	100
» Empleo. 45 000 pías	100
» Ayunto. Mahón 6% E 1925	100
» » 6% E 1927	100
libre impuestos 6% E 1929	100 102
libre impuestos.	100 101
Acciones La Electrica Mahonesa, S. A.	100
Oblig. Electrica Mahonesa S. A.	100 102
Acciones Banco de Menorca.	5
» Banco de Ferrerías.	10
» Credito Mercantil de Menorca	50
Acciones Sociedad General de Alumbrado	5 10

## Banco de Menorca

Bolsa de Barcelona 22 de septiembre de 1950

Francos cheque	56 25
Liras id.	44 80
Dollar id.	9 21 75
Liras id.	48 25
Interior serie A.	72 15
Id. B.	72 15
Amort. 5 p 100 serie A 1920	92 40
Id. B. 1920	92 00
Exterior serie A.	85 50
Obligaciones Compañia Trascendental 6 p 100 1922	60 00
Id. F. C. Norte Prioridad 5 por 100	74 60
Amort. 5 p 100 serie A 1917	87 60
Amort. 5 p 100 serie B 1917	87 60
Obligaciones Sded. General Aguas Barcelona 6 p 100	60 00
Acciones norte fin mes	110 55
Id. Alicantes id.	102 60
Id. Andaluces id.	49 50
Id. Orensas id.	60 00
Id. Coloniales id.	103 75

## EL «PULMON-MONSON»

### Un nuevo medio de salvamento para submarinos hundidos

Washington 11.—El Pulmón-Monson es el nuevo medio de salvamento para las tripulaciones de submarinos hundidos. El departamento de Marina de los Estados Unidos ha hecho ensayos en las cercanías de Key West (Florida) con el Pulmón-Monson, ensayos que han sido coronados de éxito. Es un aparato para respirar, que volvió a ser ensayado con el mismo éxito en las bases marítimas de New London, Connecticut y otras.

Para los ensayos del aparato se hace artificialmente el mundo visible de un submarino hundido. Los marineros, provistos del Pulmón-Monson, suben a un tanque de treinta metros de largo. A los dos extremos de ese tanque hay una puerta, y en el centro, en el suelo del tanque, hay un orificio, un agujero de salvamento. Los ejercicios de salvamento se hacen cerrando las dos puertas del tanque y llenando éste de agua. Entonces los marineros, con ayuda del Pulmón-Monson, han de tratar de buscar la salida, bien por las puertas o por el orificio central.

En lo sucesivo, esos ejercicios con el Pulmón-Monson servirán de previo examen para los que ingresan en el servicio de submarinos de la Marina americana. Se prepara con ello el adiestrar a los marineros debidamente y prepararlos para catástrofes como las ya ocurridas en la Marina inglesa y en la americana.

## Credito Mercantil de Menorca

Descontamos el cupón vencimiento Octubre de las Deudas Interior, Exterior y Amortizables 4 y 5 por 100.

También descontamos los cupones de otros valores, siempre que su importe líquido nos sea conocido.

## Banco de Menorca

Descontamos el cupón vencimiento Octubre de las Deudas Interior, Exterior y Amortizables 4 y 5 por 100. También descontamos los cupones de otros valores, siempre que su importe líquido nos sea conocido.

## LIBRO TRASCENDENTAL

### Grandezas y miserias de una victoria

por G. CLEMENCEAU

Precio: 6 pesetas

Puede adquirirse, en esta ciudad, en la «Tipografía Mahonesa», calle Nueva.

que me dió la señora condesa de Soissons contes tó Morel.—Maese Godineau os conducirá a Londres y os volverá a traer aquí, en donde yo os esperaré.

—¿Sabe maese Godineau lo que vamos a hacer en Londres?—preguntó Mistouflet

—No, señor — contestó Godineau.—Mi amigo Morel me ha encargado que os llevara hasta el palacio de Su Majestad Guillermo de Orange. No tengo necesidad de saber más.

Faribole dirigió a Morel una mirada interrogadora, y éste que comprendió la muda pregunta del maestro de armas, le dijo :

—Micer Faribole, podéis tener entera confianza en mi amigo Godineau. A la generosidad de la señora condesa de Soissons debe el haber podido establecerse en esta ciudad como mercader de mercería.

—¡Muy bien, pardiez! Ahora vamos en busca de tres caballos —dijo Faribole.

—Mañana por la mañana, a las seis en punto, tres caballos ensillados os aguardarán en el patio de la posta.

—Entonces, todo va bien, pardiez — replicó el maestro de armas completamente satisfecho.

—Llegaremos a Londres entre tres y cuatro de la tarde, señores —dijo Godineau al retirarse.

Al día siguiente por la mañana Faribole, Mistouflet y su intérprete se alejaban de Brington al trote de sus caballos.

Al mediodía se detuvieron media hora para comer y a las tres llegaron a Londres; pero apenas habían desmontado cuando se vieron obligados a continuar el camino.

—Señores —dijo Godineau a sus dos compañeros.—Su Majestad se marchó ayer a cazar, a cinco leguas de la ciudad, y no volverá solo hasta dentro de dos o tres días.

—Bueno, vamos, pues, a donde se halla Su Majestad. En recompensa nos invitará sin duda a tomar parte en la caza

—En cuanto lleguemos ya habrá terminado, señor Faribole —replicó Mistouflet.

Y no se engañaba; eran casi las doce de la noche y los aventureros y su intérprete llegaban al castillo de Su Majestad, cuando vieron un grupo de cazadores entre los cuales había varios oficiales.

Godineau se acercó a ellos, y señalando a Faribole y a Mistouflet, les dijo que sus compañeros llegaban de Francia y eran portadores de importantes noticias para Su Majestad.

Cinco minutos después los dos amigos y su intérprete seguían a un criado que los condujo hasta la puerta de la cabaña de un guardabosque, en la que Guillermo de Orange se había detenido para esperar a su escolta.

—¿Que personajes he de anunciar a Su Majestad?—preguntó el criado.

Godineau transmitió la pregunta a sus compañeros.